

Использование прецедентных фразеологических единиц в целях речевого воздействия (на материале русско-, немецко- и англоязычных интернет-СМИ)

Научный руководитель – Сухарева Ксения Андреевна

Борисова Александра Борисовна

Студент (бакалавр)

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, Нижний Новгород, Россия

E-mail: sashabo9@mail.ru

Расцвет интернет-СМИ в настоящее время и, как следствие, широкое распространение инфодемии обуславливает актуальность изучения речевого воздействия (РВ). Авторы интернет-статей умело пользуются речевыми маркерами национально-языковой картины мира, чтобы повлиять на мысли, чувства и убеждения массового реципиента.

Подобными маркерами служат прецедентные феномены (ПФ), т.к. они благодаря своей аксиологической природе эффективно справляются с реализацией воздействующей функции, передавая авторскую оценку объекту сообщения, формируя определенное отношения к нему и т.д.. Традиционно лингвисты выделяют четыре типа ПФ: прецедентное имя, высказывание, прецедентный текст и прецедентная ситуация [3]. Далее мы подробнее рассмотрим прецедентные высказывания (ПВ) в процессе РВ.

На вопрос об отношении фразеологических единиц (ФЕ) к ПВ, лингвисты еще не нашли однозначного ответа из-за разнообразия подходов к семантической классификации ФЕ в отечественной и зарубежной науке. За отправную точку настоящего исследования взято положение Н.Н. Воропаева, который называет прецедентными ФЕ (ПФЕ) «разных типов», актуализирующие «прецедентные ситуации, имена и тексты» [1]. В частности, к ПФЕ относятся высказывания поучительного характера — «поговорки и крылатые фразы», а также «речевые штампы» [4].

В рамках настоящей работы изучены материалы русско-, немецко- и англоязычных интернет-СМИ (Известия.ру, Лента.ру; t-online.de, The Guardian и др.) за период с июня 2019 г. по февраль 2021 г. на предмет использования ПФЕ в целях РВ. Проведен их количественный и контекстуальный анализ.

Согласно результатам количественного подсчета найденных единиц, ПФЕ как средства РВ встречаются в английской онлайн-прессе чаще, чем в немецкой и русской — 50%, 30% и 20% соответственно. При этом в немецких статьях наблюдается тенденция к лексико-грамматической трансформации ПФЕ, в отличие от английских текстов СМИ, в которых в основном сохраняется форма ПФЕ, но нередко изменяется их семантику. В русском языке оба вида трансформации активно используются. Если среди ПФЕ из русских и немецких онлайн-источников половина подверглась лексико-грамматической модификации соответственно, то в английском подобные ПФЕ составляют лишь 25%. Тем не менее, семантическая трансформация наблюдается у 50% от числа русских ПФЕ, в то время как в английском — у 40%, а в немецком — лишь у 14,3%.

Исходя из результатов контекстуального анализа, большинство ПФЕ выполняют экспрессивную функцию. Так, в английской онлайн-прессе для повышения эмоционального напряжения теста журналисты часто прибегают к ПФЕ с соматизмом рука, например, *get a shot in the arm* — ‘получить стимул’, и сердце — *capture hearts* — ‘завоевать сердца’, а также к ПФЕ, выражающим действие, как *hang in the balance* — ‘висеть на волоске’. В немецких статьях для придания экспрессии употреблется ПФЕ с соматизмом глаз —

ins Auge fassen — ‘планировать’, а в русских — ни дать, ни взять, ни в какие ворота с измененной коннотацией.

И в немецком, и в английском языке наблюдается тенденция к трансформации паремий создания комического эффекта. Например заголовок статьи на сайте The Guardian «When in Rome, don't dress as a centurion» — ‘будучи в риме, не наряжайся в центуриона’ образован от английской поговорки when in Rome (do as the Romans do) — ‘со своим уставом в чужой монастырь не лезут’. В данном случае создается языковая игра на смешении прямого и переносного значения фразы when in Rome. С той же целью — т.е. для реализации людической, или игровой, функции также используется поговорка pigs might fly в одноименном заголовке одной из статей в The Guardian.

Результатом лексико-грамматического изменения немецкой поговорки ehrlich währt am längsten — ‘живи честно, дольше проживешь’ является заголовок «Und ewig währt die Wurstsemmel» — ‘И вечно живет wurстземмель’, новая форма которого привлекают внимание читателя.

Исследование показало, что ПФЕ, обладая образной природой, активно используются авторами интернет-статей в основном в таких функциях РВ, как экспрессивная и людическая. В русском и английском языках была замечена тенденция к употреблению ПФЕ буквально для создания комического эффекта и развлекательного характера. Среди общих черт немецкой и английской прессы стоит выделить активное использование ПФЕ с соматическим компонентом. К специфическим национальным особенностям можно отнести лексико-грамматическую трансформацию немецких ПФЕ, результаты которой встречаются в соответствующих источниках чаще, чем русских или английских. Кроме того, данный анализ доказывает, что ФВ могут быть трансформированы, что противоречит утверждению Н.Н. Горовой [2] об их перманентном составе.

Источники и литература

- 1) Воропаев Н.Н. Прецедентные феномены, прецедентная фразеология и проблема когнитивных приоритетов китаиста // Материалы IV Международной научной конференции по актуальным проблемам теории языка и коммуникации «Языковые измерения: пространство, время, концепт» (Москва, 2 июля 2010 года. Военный университет. Факультет иностранных языков). (ред. Н.В. Иванов). Том II. – М.: Книга и бизнес, 2010. 632 с. С. 24-36.
- 2) Горová Н.Н. Прецедентный феномен и фразеологические выражения: к вопросу о соотношении понятий // Проблемы Науки. 2018. № 6 (126). С. 74-76.
- 3) Гудков Д.Б. Прецедентное имя в когнитивной базе современного русского (результаты эксперимента) // Язык, сознание, коммуникация. – 1998. – С. 82-93.
- 4) Myfilology.ru: <https://myfilology.ru//yazykoznanie/frazeologija-tipy-frazeologizmov>